

CHINATOWN NEWSLETTER

Published by

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358

恭
喜
發
財



中華會館同人敬賀

歡
樂
年
年

華埠通訊

域多利中華會館同仁敬賀

二零零九年二月 第十卷 第六期 總第九十六期
出版者：維多利亞 中華會館 非賣品 雙月刊
February / March, 2009



支持我們 的社區

創造一個活力四射、健康強大的社區並不能單靠個人，這是需要許多人的共同努力。我們的工作人員在加拿大各個社區中生活、工作並營運業務，這是我們關心社區的動力，也是我們與各當地慈善機構、社區組織及其他個別興趣團體合夥的原因。我們深信除了提供資金外，更重要的是奉獻我們的時間及知識，通過共同努力，我們可將社區變得更加強大和美好。

欲知更多詳情，請瀏覽 rbc.com/community

Broadmead Village branch
600-777 Royal Oak Drive
250-356-4756



首席國家合作夥伴

編者的話

吳紫雲

筆者首先在此向各位讀者拜年，恭祝大家新春如意吉祥，
家庭幸福，身體健康！



中華會館爲了慶祝中國新年，特贊助黃相健身會在華埠舞獅採青遊行。
僑校舞蹈團的學生雙龍出海助陣，另邀請了不同族裔的團體表演，有蘇格蘭舞，菲律賓舞，社交舞，空
軍少年軍樂隊表演，功夫表演，太極表演及僑校小朋友的太極扇表演等，熱鬧非常。該日的活動，吸引了
了約五千人觀賞，華埠一片春節的歡樂氣氛。

謝謝各位協助的義工，有了你們的參與，活動才能如此成功。多謝多謝！

在春節期間，中華會館與市政府合作，在華埠掛了很多大紅燈籠，喜氣洋洋。黃 杰主席在春節前
已率領中華會館職員到華埠各商戶派發賀歲揮春。揮春是由中國駐溫哥華總領事館贈送的。

市區商業協會爲了宣傳在二月一日舉行的新春舞獅舞龍活動，與華僑學校合作，派出了七位學生在
一月三十一日及二月一日一連兩天，往市中心派發幸運餅，上面附有舞獅活動的傳單，泰晤士報及電視
台均有到場拍攝，并刊登及播放。

華僑學校爲了慶祝中國新年，今年搞了一個創新的活動，就是“包餃子”。在一月十七日，全校師
生動手包餃子及吃餃子，另有舞龍賀歲。吸引了傳媒到來拍攝，并於當晚在電視臺新聞節目中播放。學
生們初次包餃子，都感到很興奮，自己親手包的餃子吃上來特別好滋味！謝謝各位老師及義工們。

本刊封面獲國畫大師周士心贈送福字，謝謝周老師！



中華會館就職典禮



張杏芳廳長



書記吳紫雲 監督周步發 副主席梁肇成 主席黃 杰 監督黃武能



中華會館春茗盛況

房屋管理 地產買賣

JOHN CHEUNG

REAL ESTATE SALES



**PEMBERTON
HOLMES**

ESTABLISHED 1887

張
傑
強

#150 - 805 Cloverdale Avenue, Victoria, BC Canada V8X 2S9
Telephone: (250) 384-8124 Fax (250) 383-9899
Cell: 250-216-6988 Toll Free 1-800-665-5303
E-mail: john1668@shaw.ca

精通國、粵、英語

房屋管理 地產買賣



Kim Eng 伍儉佐

Tel: (250) 477-7291

3914 Shelbourne St., Victoria, BC V8P 4J1

Fax: (250) 477-3161

kimeng@dfh.ca



www.dfh.ca

THE REAL ESTATE
LEADERS

精通國、粵、英語

Ocean Pacific Canadian Agents Ltd

加拿大太平洋海外業務代理

- Immigration Services 各類移民服務
- Investor, Entrepreneur & Self-employed 投資, 企業及自雇移民
- Assistance with Visa Application 協助各類簽證
- Work Permit, Visitor & Student Visa 工作, 旅遊及學生簽證
- Life and Health Insurance 人壽及健康保險
- Group, Health and Dental Plans 團體及醫療保健
- Segregated Fund & RRSP 保本投資基金及 RRSP

Sarina Hoi 許鳳珍

Tel: (250) 885-8931

Fluent in Cantonese, Mandarin & English

Fax: (250) 383-8935

精通國、粵、英語

shoi@oceanpacificca.com

Sutton
GROUP®

黃駿宏 **DAVID WONG**

sutton group -
westcan realty

房屋地產買賣

精通國、粵、英語

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER

#103 - 4400 Chatterton Way
Victoria, B.C. Canada V8X 5J2

bus: (250) 479-3333
fax: (250) 595-1843

Wong & Company

CHARTERED ACCOUNTANT



Fred Wong, CA 黃汝富

An Incorporated Professional

Suite 202, 1780 Fort Street, Victoria, BC V8R 1J5

T 250-598-8987 | F 250-598-8819

fwong@wongandcompany.ca

alan lowe architect inc.



alan lowe, maibc 劉志強

alanlowe@shaw.ca

203-1110 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Y2
1.250.360.2888 1.250.360.2555

Lee & Company

CHARTERED ACCOUNTANT

W. Wayne Lee, BA, CGA, CA

Email: wayne@leeandcompany.ca

Sharon Ho, BComm, CGA 何頌嘉

sharon@leeandcompany.ca

2nd Floor 1780 Fort Street

Victoria BC V8R 1J5

Tel: (250) 598-8900

Fax: (250) 598-8819

Ingrid Schanzenbacher, CGA

ingrid@leeandcompany.ca

Alison H.B. Wu 伍浩碧

alison@leeandcompany.ca



華埠消息版



- 中華會館於二月一日(星期日)舉行華埠舞龍, 舞採青遊行活動, 另有民族舞蹈表演。該日吸引了約五千人到華埠觀賞, 熱鬧非常。民族舞蹈表演有僑校的舞龍和太極扇, 空軍少年軍的演奏, 菲律賓舞蹈, 西方交際舞蹈, 蘇格蘭舞, 功夫表演, 太極及太極劍表演等。表演精彩, 全場掌聲如雷。中華會館於同日, 在黃杰主席的率領下, 前往華埠療養院探訪老人家, 派發利是及生果。是日晚上, 設宴金城酒家, 與職員及嘉賓共賀春節。
- 中國駐溫哥華總領事梁梳根, 於一月二十二日率領領事館的同事, 到本市與僑界共賀新年。詳情請見另頁。
- 中華會館於一月十一日舉行 09/11 年度的職員就職典禮, 應屆新任主席為黃杰, 副主席梁肇成, 監督周步發、黃武能, 書記吳紫雲。主席黃杰勉勵各理事互相合作, 和諧共處, 共同為僑社服務
- 華埠各僑團的春節團拜日期如下:
中華會館定於二月一日(星期日)假金城酒家舉行春宴及職員聚餐。
女獅會定於一月十六日(星期五)假金城酒家舉行春宴。
岡州會館定於二月二十一日(星期六)假晉美酒舉行春宴。
中山福善堂定於二月二十二日(星期日)假金城酒家舉行春宴。
香港旅加華僑聯誼會定於二月二十六日(星期四)假富臨酒家舉行春宴。
人和會館定於二月二十八日(星期六)假金城酒家舉行春宴。
洪門機構定於三月一日(星期日)假晉美酒舉行春宴。
黃氏宗親會定於三月七日(星期六)假晉美酒舉行春宴。
台山會館定於三月八日(星期日)假金城酒家舉行春宴。



總領事館春茗



書記吳紫雲

主席黃杰



華僑聯誼會同仁向大家拜年

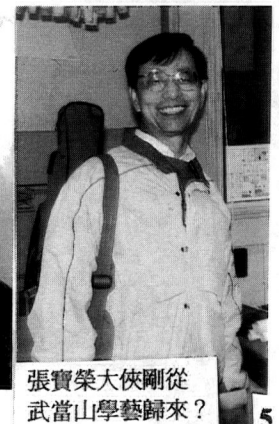


中華會館派員探訪華埠療養院



中華會館主席黃杰及紅十字會

主席 Coleen Fraser



張寶榮大俠剛從
武當山學藝歸來?

中華會館慶祝牛年春節盛況



中華會館主席 黃杰率領上香儀式



張杏芳廳長



副主席梁肇成



市長福廷



書記吳紫雲

主席黃杰



監督周步發



監督黃武能



黃武能
吳紫雲伉儷



華僑學校師生包餃子慶祝春節

West Bay Cabinets LTD

優質實木櫥柜, 價格低廉
免費評價, 歡迎裝修。

建築商批發合作。

粵英語: 590-6888/588-5045

國粵語: 216-7297

101-2612 Bridge St. Victoria (Near Bay Street Bridge)



Sun Wah
CHINESE RESTAURANT

新華

1515 Cook Street
Victoria B.C.
Canada V8T 5E5

Tel: 250.381.8966

Gladiola Bakery & Restaurant

蘭
香
閣
餐
廳

Lunch Special From 11 am - 5 pm
Hong Kong Style Bakery
Bubble Tea 港式奶茶
Sizzling Steak Special 鑊板扒餐
Authentic Cantonese & Szechuan Cuisine
622 Fisgard St • Victoria China Town

388-6950

Free Delivery (5pm - 9pm) • Fully Licensed



華僑學校學生舞龍



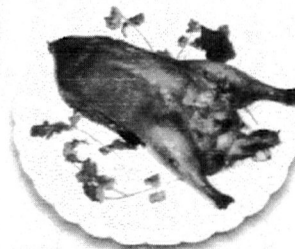
Chef's Choice
Fountain Special
Fried Rice \$11.95*

Famous Hong Kong Chef

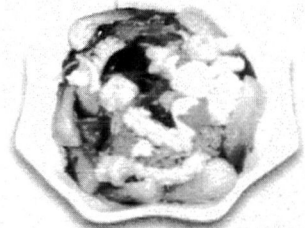


Mini Hot Wok
Chinese Mushrooms
with Chicken \$16.50*

Fresh Live Seafood Daily



Chef's Choice
Peking Duck (2 courses)
\$39.95* / Whole



Assorted Seafood & Meats
Chow Mein \$11.95*

*Dinner Menu Prices

Dim Sum

[small, medium, large]

Mon-Fri 11 am - 3 pm
Sat-Sun 10 am - 3 pm

\$3.00
each

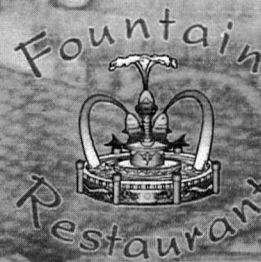


For Any Occasion

Business Meetings
Banquets
Wedding Party
Birthdays

Private Room Also Available

Authentic Food in an Authentic Setting



好
世
界

2680 Blanshard St at Hillside

PICK UP 10% OFF

381-3318 • Open Daily 11 am - 3 am

Free Delivery 4:30 pm - 3 am

*Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine*

Ming's

Ming's extensive Cantonese menu include Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon. - Fri. from 11:30 a.m.
Dining daily from 5 p.m.
Reservations Appreciated
All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY

385-4405
1321 Quadra (at Johnson)

Forum 富臨海鮮飯店
Chinese Seafood Restaurant

"For the Finest in Chinese Cuisine"

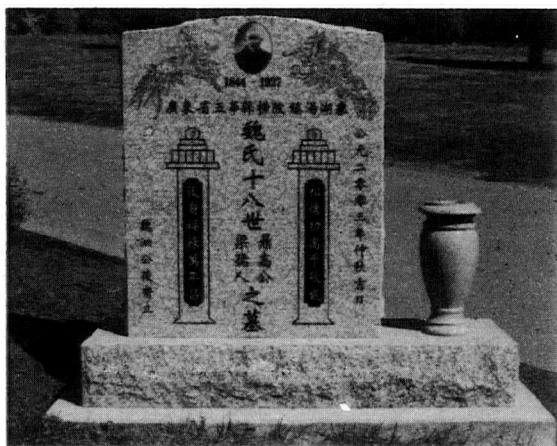
612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6
Ph: (250) 385-3288 • Fax: (250) 385-3220

**STEWART
MONUMENTAL
WORKS LTD.**

Memorials of Distinction
SINCE 1896

Specializing In Chinese Memorials For All Cemeteries

專營各類中式墓碑



1403 May Street, Victoria B.C. V8S 1C2
PHONE: 384-3452



**金城酒家
Golden City Restaurant**

生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸 本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理,

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房，
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

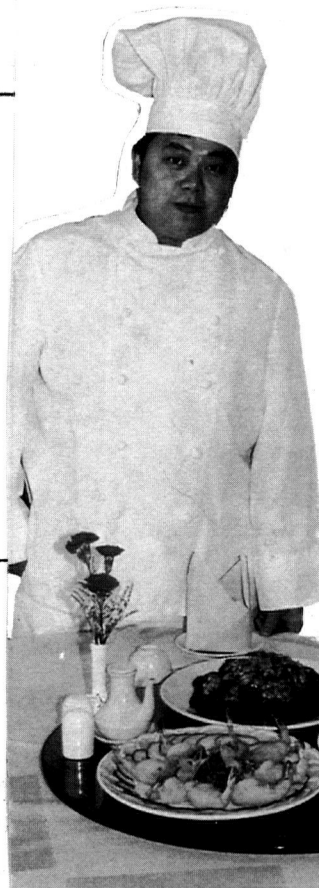
Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria
V8W 1R8



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)



華埠消息版

- 華僑學校師生於一月十七日慶祝中國新年，在國語老師周老師，姜老師及王老師的指導下，全校師生學習包餃子。各大傳媒紛紛到來拍攝，并在晚間新聞播放。該日舞蹈團的學生亦表演了舞龍。
- 中華會館主席黃杰與書記吳紫雲於一月三十一日，應邀前往省督府出席紅十字會的頒獎儀式。
- 市政府計劃在華埠設置固定的燈飾，安裝後，平日的晚上可以大放光明，在中國新年時亦可以掛上燈籠。中華會館主席黃杰和書記吳紫雲應邀前往參加了數次籌備會議。
- 省長金寶爾於一月二十六日，假溫哥華五帆酒店舉行酒會，慶祝農曆新年。本市僑界多人獲得邀請。
- 華僑學校於一月二十八日、二十九日，舉行每年一度的新春開放日，招待了約六百名英文學校的師生到來參觀。開放日的活動分三部份，學生可學習數個簡單的中文字，觀看僑校歷史幻燈片。最后，學生們還可以親身參與舞獅，臨走時，更獲派利是紅包。
- 蘇州市市政局訪問團於二月十日到維市訪問市長福廷。市政府設午宴於晉美酒家。
- 江門市五邑大學的歷史研究員譚金花，於二月八日至十日訪問本市僑界。譚女士在中華會館主席黃杰及外交張傑強的協助下，訪問了多位僑界代表。她稱此行獲益良多。譚女士的祖籍是開平，所以開平會館主席何南興特設晚宴招待她，鄉親之間言笑甚歡，互道鄉情，渡過一個愉快的晚上。
- 中華婦女會於一月八日贈送 36 張禦寒棉被與華埠療養院的長者保暖，並於新春期間派員前往探訪院中老人家。
- Speakwell English Conversation Club 免費教授英語會話，時間是逢星期二晚上七時至八時半。地址是:Les Passmore Centre, 286 Hampton Road (Near the corner of Tillicum & Burnside). 有意者可電 250-721-0497 或 250-818-1797 與 Derek Swallow 接洽。



黃武能 伍儉佐 張傑強



老婆唱歌，老公拍爛手掌



主席黃杰 海軍總司令 T. Pile



中華會館慶祝牛年春節盛況



江門市五邑大學的歷史研究員譚金花訪問本市僑界



中華會館慶祝牛年春節盛況



香港旅加華僑聯誼會春節聯歡



交通督察???



市長福廷

黃杰主席



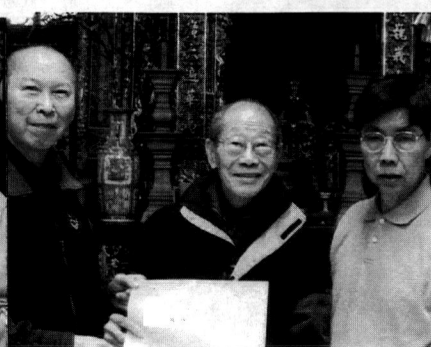
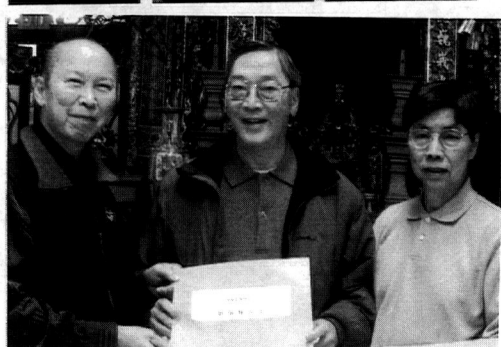
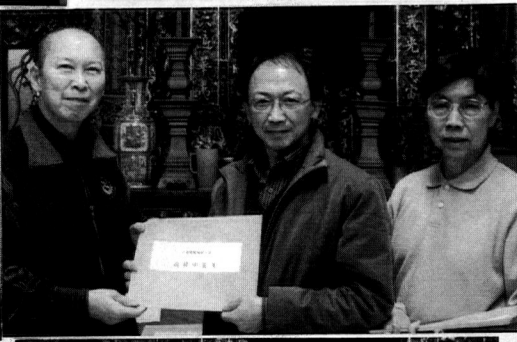
華僑學校師生包餃子慶祝春節



Joe Sir 與張大俠相見歡



中華會館就職典禮頒發職員証書



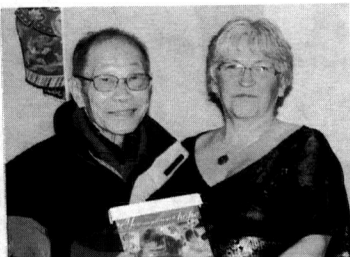
中華會館春茗盛況



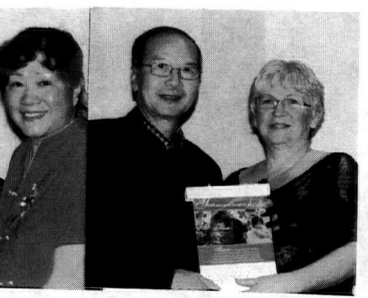
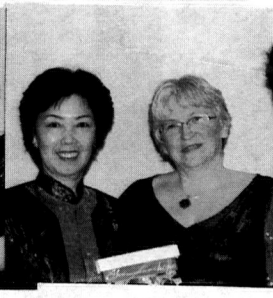
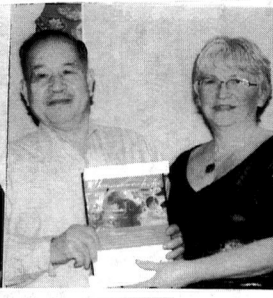
中華會館主席黃杰及監督周步發頒發顧問証書



中華會館就職典禮



紅十字會主席 Coleen Fraser, 頒發捐款四川地震賑災的紀念狀與各僑團



江門市五邑大學的歷史研究員譚金花訪問本市僑界。



加拿大帝國商業銀行

個人銀行業務

商業銀行業務

1175 Douglas Street

陳胡婉華
Eva Chin

理財顧問
電話: 356-4319

賴珮君
Peggy Lai

營業助理
電話: 356-4341

3970 SHELBOURNE STREET

鄒怡
Helen Zou

理財顧問
電話: 356-4471

CIBC Telephone Banking
電話理財

(粵語) 1-888-898-2828
(國語) 1-888-298-8822

投資計劃 海外信託 透支貸款 個人理財服務
互惠基金 定期存款 房屋按揭 外幣投資存款
証券投資 折扣經紀 退休金計劃

製做工作貸款 私人及商業投資計劃
小型生意租賃 商業信用透支
商業貸款 出入口信用狀

FM FAIRWAY MARKET

富威超級市場

專營:

西方雜貨, 中國和亞洲食品, 新鮮中西蔬菜, 鮮果, 鮮肉類, 各類時花,
盆栽植物, 美味熟食, 適合中西人仕口味, 各舖前備有大量免費停車位供應。
富威超級市場很榮幸能為華人社區服務,

★ **ATHLONE COURT**
2187 Oak Bay Avenue, Oak Bay
8AM - 10PM 7days a week

★ **QUADRA STREET VILLAGE**
2635 Quadra Street, Victoria
8AM - 10PM 7days a week

★ **1521 McKENZIE**
at Cedar Hill Road, Victoria
8AM - 10PM 7days a week

★ **SHELBOURNE PLAZA**
3651 Shelbourne Street, Victoria
8AM - 10PM 7days a week

★ **WESTSHORE TOWN CENTRE**
2945 Jacklin Road, Langford
8AM - 10PM 7days a week

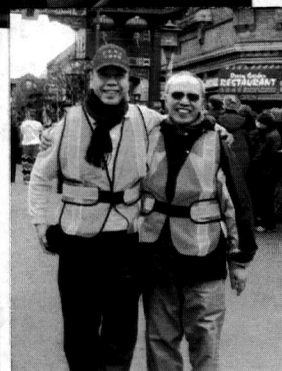
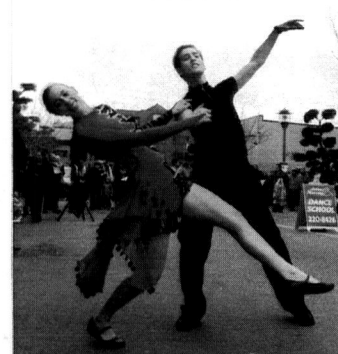
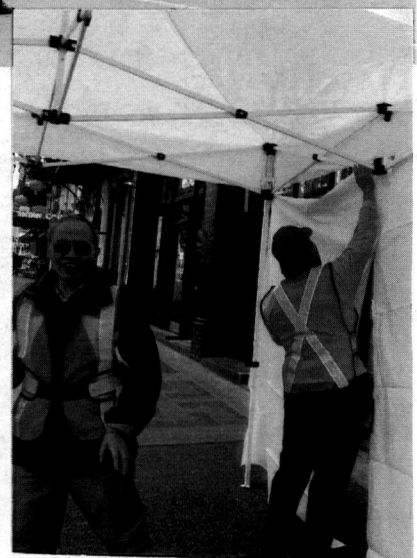
★ **GORGE CENTRE**
272 Gorge Road West, Victoria
8AM - 10PM 7days a week

★ **SIDNEY BY THE SEA**
2531 Beacon Avenue, Sidney
8AM - 9PM 7days a week

★ **BROOKS LANDING, NANAIMO**
#130-2000 Island Hwy N.
8AM - 10PM 7days a week

★ **PORT ALBERNI PLAZA**
3737 10th Avenue, Port Alberni
8AM - 10PM 7days a week

中華會館慶祝牛年春節盛況



梁梳根總領事維市賀春節

中國駐溫哥華總領事館梁梳根總領事於一月二十二日率領領事館同事十餘人，到維市向僑胞拜個早年。維市市長福廷(Dean Fortin) 亦應邀出席盛會。

梁總領事在致詞時指出，國家在過去的一年，有很多值得慶賀的大事。舉辦了世界奧運會及傷殘運動會，太空人首次在太空漫步，兩岸的關係有了可喜的進步，進行了直接的三通等，這些都是令人鼓舞的大事。

梁總領事感謝海外僑胞對國家的支持與關心。他希望在未來的歲月裏，國家繼續獲得僑胞的支持，使國家有更大的進步。

梁總領事亦感謝海外僑胞對中加友好所付出的努力，使中加友好關係更美好。

維市市長福廷祝大家牛年行好運。

中華會館主席黃 杰代表維市僑界多謝梁總領事及各位領事遠道而來與大家共賀農曆新年。他說，回顧過去一年，國家在科技、經濟、和平、救災等，均有不平凡的表現，令海外僑胞感到驕傲。



總領事梁梳根訪問華僑聯誼會



開平會館招待歷史研究員譚金花



中華會館慶祝牛年春節盛況



中華會館派員探訪華埠療養院



歡迎光臨指導

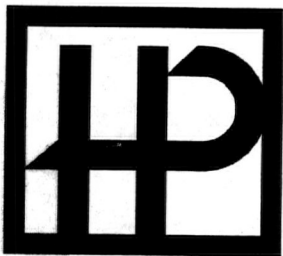
Dr. BERNARD JOE DONG

周道生牙醫博士

電話 - 醫所: 595-4144
- 住宅: 477-5684
- 手提: 727-1570

1516 Pandora Ave.

山邊印刷公司



凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo Street
Victoria, B.C. V8T 5A6
Tel: (250) 386-5542
Fax: (250) 386-7838
sales@hillsideprinting.com
www.hillsideprinting.com

Hillside Printing
Communicating through print

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償
實業買賣交易手續
離婚及贍養
按揭及結束生意手續
公司及商業事務
辦理移民申請

電話: (250) 382-5744

傳真: (250) 383-8935

Manhas Mar, Lawyers

301-830 Shamrock Street, Victoria, BC V8X 2V1

雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q.C.

CREASE HARMAN & COMPANY

Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8

Tel: (250) 388-5421 ♦ Fax: (250) 388-4294

Res: (250) 477-3700

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*
Barrister and Solicitor

WONG & DOERKSEN

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (250) 381-7799
Fax: (250) 386-7799

*Denotes Law Corporation

FREDERICK KUNG
GOV'T CERT. INSTRUCTOR



信心駕駛
ROADRUNNER DRIVING SCHOOL

龔國祥
881-2130

交通處特許 政府註冊
國、粵、英語 經驗豐富



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移 民 顧 問
協 助 你 的 親 屬
移 民 到 加 拿 大

網站 WEBSITE 如果您有朋友或親戚想申請永久移民加拿大, 請讓他們訪問網站: www.jamesnorris.com, 他們可以免費對自己的申請成功機會進行評估。

**J. Michael
Hutchison, Q.C.**

Email: mhutchqc@bclawfirm.com

**鄧儀如律師
Portia Tang**

Cellular: (250) 881-3623
Email: portiatang@bclawfirm.com

SMITH HUTCHISON

Barristers, Solicitors & Notaries Public

史密夫何捷信律師樓

Suite 202, 1640 Oak Bay Avenue, Victoria, B.C. V8R 1B2 Telephone: (250) 388-6666

中
英
語
服
務

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.
Victoria, B.C.
V8T 4K5

Bus. 383-1404
Fax, 383-9899

**馮麗美
Ellen Fung**



Garry Oak Financial Group
Insurance and Estate Planning Services

201-3185 Tillicum Road, Victoria, BC V9A 2B4

Bus: (250) 370-7765
Cell: (250) 216-1398
Fax: (250) 370-7615
E-mail: lmfung@telus.net

代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險
退休計劃
遺產策劃
傷殘入息保險

樓宇按揭保障
教育儲蓄計劃 (RESP)
退休儲蓄計劃 (RRSP)
退休入息基金 (RRIF)



**Parker, Johnston
Ltd.**

Dan Parker
President

"Making House Calls for over 56 years"

759 Vanalman, Victoria B.C. V8Z 3B8

Phone: 382-9181 Fax: 382-9183

ROOFING . CLADDING



**LIFE'S BRIGHTER
under the sun.**



Renan Yin 殷熱南
Bus 250-385-1471 ext 222
Cell 250-480-6867 Fax 250-380-6011
renan.yin@sunlife.com
101 - 3962 Borden Street Victoria

Sun Life Financial

Eng & Co.
Chartered Accountants

特許會計師
吳錫勳

#201-1001 Cloverdale Ave.
Victoria, B.C. V8X 4C9

W. S. (Willie) Eng, C.A.

tel : (250) 382-5121
fax : (250) 382-5033
cel : (250) 888-0545
vmail: 1-888-272-3559
email: willie@engandco.ca



SINCE 1918

**Ellen Fung
馮麗美**

Insurance Broker

BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

**代辦各種
樓宇、房屋
商業及住宅保險**

Bus: (250) 370-7765
Cell: (250) 216-1398
Fax: (250) 370-7615
E-mail: lmfung@telus.net

新年快樂

張杏芳廳長



首先祝大家新年快樂、牛年快樂！2009年將會是一個特別的年份，因為牛年的勤奮、堅持和善良的特徵已經在新的一年裡顯現。

毫無疑問，現在最時髦的話題是“經濟狀況”。我們都擔心現在的經濟狀況對我們的個人生活、我們的家庭、我們的朋友和我們的社區可能會造成什麼樣的影響。從去年十月份省財政預算報告後，我們的政府一直在關注這些擔心和憂慮。

正如我在上一篇文章中所提到，面對目前的經濟問題，省政府迅速採取了減免稅收和和其他經濟手段來重建卑詩省經濟的信心。我們在去年秋天就公佈了這些舉措，而不是拖延到財政預算報告之後，關鍵在於我們的政府現在正主動積極、努力緩解經濟增長放緩的影響。我前一篇文章中提到，面對全球經濟放緩，卑詩省也無法倖免。但是許多人相信面對這場金融風暴，卑詩省在北美具有得天獨厚的優越條件，這是因為我們過去的穩健的財政記錄給人們以極大的信心。

我想與讀者分享在新年之初我涉及的一些事務。最引人注目的事情是，在今年1月19日省長委任我承擔一項額外的職責。他將“發展小企業”的專案加入到我的工作內容，我對這項任務非常樂意，因為我知道小企業是未來的經濟引擎。接下來這一週，我所在的部門代表省政府在（在喬治王子市舉辦一次經濟交流峰會。

對於各方面來說，這個經濟交流會都非常成功，所有的參與者和與會者都對卑詩省未來的前景極為關注。十天之後，在2月3日，我們在溫哥華舉辦了另一場經濟交流會，也取得圓滿成功！我再次高興的看到；這些發言者和參與者面對目前的任務和目標都採取了積極合作、夥伴協作的態度，政府和私人部門的合作關係正在積極建立，我們對重建卑詩省經濟、為我們的各個家庭、社區提供穩定繁榮的環境充滿信心。

2月5日，我在中國進行了一個很短暫的旅行，在那裡我為卑詩省建立了兩個“貿易和投資”的機構，一個在北京，一個在廣州。加上我們在上海的機構，我們在中國一共有三個辦公室。這些機構對於發展我們在亞太地區的貿易和投資機會至關重要，我們的工作也受到一致好評。

最後，我要提到的是，省財政預算報告已於今年2月16日、2月17日提交。我希望你通過流覽政府網站瞭解更多的細節，你會發現省政府對削減財政非常謹慎，與此同時我們還對一些重要的社會服務專案提供了額外的資金，如：醫療健康、教育和其他社會服務等。我們將繼續行使審慎的財政政策和保證我們的財務狀況處於良好狀態。我們將會有2年的財政赤字，但在第三年裡，我們承若將達到財政平衡。當然，我將盡最大的努力來實現我們的承諾。最後，祝大家新年快樂！



Perpetual Insurance Services

永恆保險

#313, 3147 Douglas St, Victoria, BC, V8Z 6E3

Tel: (250)953-8098 Fax: (250)953-8099

- | | |
|----------------------|-------------|
| ◆ HOME | 家屋保險 |
| ◆ CONDO | 分層屋產保險 |
| ◆ TENANTS | 租客保險 |
| ◆ MARINE | 船舶保險 |
| ◆ COMMERCIAL | 商業保險 |
| ◆ LIFE/RRSP'S | 人壽保險/ 退休金計畫 |
| ◆ TRAVEL MEDICAL | 旅遊醫療保險 |
| ◆ ROADRUNNER SERVICE | 流動上門服務 |
| ◆ OPEN 7 DAYS A WEEK | 七天營業 |



國語 粵語 客家語

熟悉城市規劃條件

悉心為您服務

免費為您的房屋評定價值

ROYAL LEPAGE
Coast Capital Realty
INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED

Jackie Ngai 魏志紅
Cell: (250) 889-7655
110-4460 Chatterton Way
Victoria BC V8X 5J2
Email: JackieNgai@royallepage.ca

房地產經紀人



刘艳梅

May Liu



移動: (250) 888-8360 免費長途: 1-800-668-2272

Email: mayliu@dfh.ca

Responsible, Trustworthy, Competent and Well Informed

深入的市場調查, 分析, 出色的協商, 議價技能

Inner Harbour Optometry

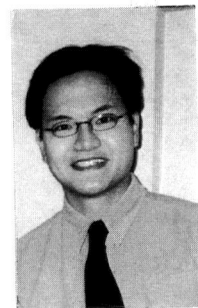
潘振富 眼科醫生

Dr. John Poon, O.D. 精通粵、英語

地址: Downtown Eaton Centre, (Lower level) Beside LensCrafter

預約請電: (250)920-0755

BC 醫療保險包十九歲以下青少年及兒童以及六十五歲以上耆英人士。其他人士宜自費每兩年檢查一次



域多利華人神召會

Victoria Chinese Pentecostal Church
2215 Dowler Place, Victoria ☎ : 386-1523

牧師: 尹建全牧師 杜蝶蓓牧師

歡迎新移民及本地僑胞與我們聯絡或參加我們的聚會

星期日聚會 粵語/普通話 上午 9:30
英語 上午 11:00

家庭團契小組: 請來電查詢

耶穌愛你 祂要賜你極美人生 請來聽福音!



基督教域多利華人宣道會

VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566 www.viccac.bc.ca

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師

Assistance Pastor(助理牧師): Rev. Darin Reimer 韋達仁牧師

英語崇拜 9:00 English Service

少年崇拜 9:00 Junior Worship

國/粵語成人主日學 9:00 Chinese Adult Sunday School

國語崇拜 10:25 Mandarin Service

英文成人/兒童主日學 11:00 English Adult/Junior Sunday School

粵語崇拜 11:35 Cantonese Service

晉美海鮮酒樓

Don Mee
SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavourful distinction!

精美點心 選料上乘 晚飯小菜 豐儉皆宜 壽筵喜酌 無任歡迎

(250) 383-1032

Free Delivery after 4:30pm!

Save 10% on Pick-up over \$15.00 after 4:00pm
538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

專業華人傳統風俗殯儀服務

MCCALL BROS.

FUNERAL DIRECTORS

Family Owned and Operated

1400 Vancouver Street, Victoria, BC

385-4465

希活殯儀館

Hayward's, Thomson & Irving
Funeral & Cremation Services

禮堂位辦 車馬包 各棺價 舒充一週 儀山一週 錢種木辦 道式地切 到足適

電話: **386-3505**

4665 Falaise Drive, Victoria BC
V8Y 1B4

Dean C. Freer

經理



SANDS FUNERAL CHAPEL

"A Tradition of Trust Since 1912"

CHRIS BENESCH
General Manager

Tel: 250-388-5155
1803 Quadra St.
Victoria B.C.

仙士殯儀館
"24 HOUR SERVICE"

我們保證能 達到閣下所 需求的經驗 信譽及關懷

COLWOOD -
250-478-3821
NANAIMO -
250-753-2032

省政府春節慶祝酒會

黎全恩



今年一月二十六日，為農曆初一，卑詩省政府於 Pan Pacific Hotel 舉行新春慶祝酒會。酒會由省議員張杏芳及李燦明共同主持，省長金寶爾之致詞，稱讚華人之貢獻，卑詩省目前之華裔人口，已超過 407,000 人，占全省有色少數民族人口之 45%，預算到 2017 年，

華裔人口將會超過 700,000。因此，卑詩省之未來經濟發展必須加強與中國及華裔社團聯繫。卑詩省現正與中國政府合作，推廣使用本省木材修建房屋，協助四川地震之房屋重建計畫。當日酒會超過 300 人出席，域多利僑領如中華會館主席黃杰、副主席梁肇成、華僑學校校長吳紫雲及其他理事，也被邀請出席。梁梳根總領事及省議員、富威東主阮宮泉出席酒會（圖一），此外，溫哥華僑領，如洪門鄭炯光，林重強，新時代電視總裁陳國雄，唐東萊（圖二）等，亦為嘉賓。地產商蔡宏安，溫哥華警長朱小蓀（圖三）等。酒會完結之前，省長與一些出席華人合照，以留紀念（圖四）。



華僑學校學生表演太極扇

三通保健

SAN TONG WELLES CENTER

砭石推拿，針灸，艾灸，中成藥

馮敏

BC 省註冊針灸師

陸紅旗

BC 省註冊針灸師

氣血通

髒腑通

神志通

(250) 920-0886

1823 El Sereno Dr. Victoria B.C.

各種損傷，痛症

關節炎，風濕痛

失眠，頑固性頭痛

各種急慢性胃炎

痛經，不孕症

中風後遺症

ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

The Royal Oak Mausoleum

For Entombment and Inurnment Services

Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

For information please call:

The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria

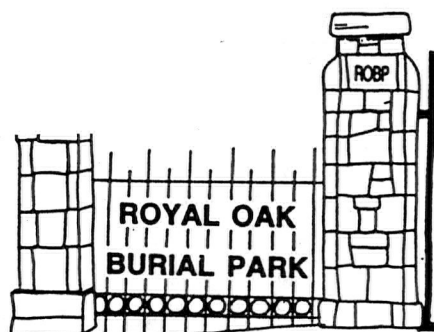
Stephen C. Olson- Manager

Royal Oak Burial Park

4673 Falaise Drive

Victoria, British Columbia, V8Y 1B4

電話 Phone: (250) 658-5621



來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

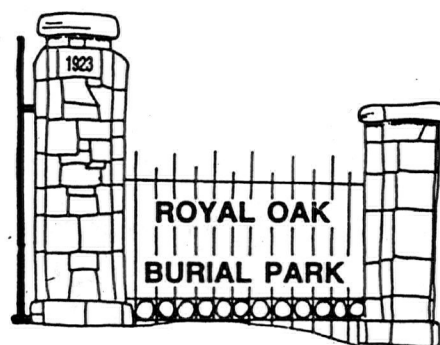
請電話查詢:

來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文. 奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax: (250) 658-8511



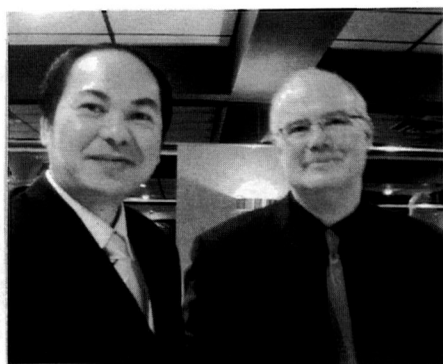
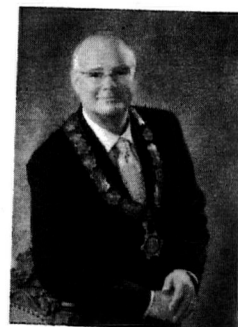
祝大家牛年快樂。

維市市長福廷 (Dean Fortin)

在各位歡慶春節之際，我代表維市政府對大家致以誠摯的節日祝福。我和我的妻子對中國具有特殊的感情。因為我們擁有一個來自中國的奇妙禮物——我們的女兒索菲婭。我們的家庭將同你們一道慶祝新年。

我知道牛年是以矢志不移、勤奮和努力工作的象徵。這將幫助我們應對所有這些困難的時刻。但是我相信我們可以一起渡過現在的金融風暴，我們將會變得更加強大，更加的團結。

我想借此機會祝維多利亞華人社區在新的一年里各方面都取得成功，祝大家新年事業有成、身體健康。



市長福廷招待蘇州市代表團



生意興隆



恭喜發財



中華會館書記吳紫雲與
江蘇常熟市副市長錢向宏

中華文化：成語應用之正誤

余志鵬

在我國傳統春節『牛』年來臨期間，不少人喜用有牛字的成語俗諺來寫作應景。事實，我們都經常使用成語俗諺作為語言及寫作的材料，但正確去應用和理解並不容易，誤解誤用的例子卻不少。

閱近期某娛樂月刊，曾把『汗牛充棟』這成語來形容別人才高八斗及學富五車，這是值得商榷的。『汗牛充棟』這句成語原出自唐宋時代著名文學家柳宗元的一篇文章：『處則充棟宇，出則汗馬牛』簡縮而成的。該文章是指近千年以來，很多學者和書評家紛紛把個人發表對古籍的意見及註解，寫成各樣有關的書籍，其數量非常多，如果放置在家裡，可高疊至屋上的棟樑，如果搬運出外時，會使拉車的馬牛也吃力得滿身大汗。須知道，古時候那些設館授徒講學的學問家，很喜歡在四處遊歷講學時，把放置家中各類藏書，隨身跟車同行，一來作為隨時參考印證之用，二來炫耀個人藏書豐富作為自我身份象徵；同時，因為許多古籍書刊在古時都是依竹簡及牛皮來書寫並編聯一起的，每部書可能有二三十斤重，如果運載數十本時，拉車的馬牛真的要吃力而滿身大汗了。現在，假若我們要用成語來形容『飽學之士』或『博學多才』的人時，最好用成語『才高八斗』和『學富五車』，而『汗牛充棟』則為形容文學著作藏書或各類刊物之量多最恰當。況且，家中藏書豐富，也未必是個『飽學之士』哩。

成語除了照常規字的解釋外，因受不同方言的影響，亦有不少其它含義及不同的應用規範，同時，不少應用成語者因大意而錯別字百出。例如：『病入膏肓』誤寫為『病入膏盲』，前者『肓』為『肉部首』，後者『盲』為『目部首』，解說瞎或看不見東西。『膏肓』是指中醫學把人體心尖上的脂肪叫『膏』，把心臟和隔膜之間叫『肓』，因為這兩處內臟地方是藥力達不到的，故解說患重病沒法醫治之意。又例如：『默默含情』應寫『脈脈含情』；『美侖美奐』應寫『美輪美奐』；『渡日如年』應寫『度日如年』；『防範未然』應寫『防患未然』；『願者上鈞』應寫『願者上鉤』；『溶匯貫通』應寫『融會貫通』等等。

溫哥華及香港著名寫作人阿濃，曾是本人在香港文商書院之舊學友兼教育協會之老同業，在他的著作《品出來的滋味》一書中說：『無毒不丈夫』這句成語俗諺，曾使不少心狠手辣的男人有了籍口，讓他以為『無毒不丈夫』，古有明言：婦人之仁，成不了大事』而陷害好友親人，甚至為了個人私利，置大眾安全於不顧。阿濃說他看了一本叫《增廣賢文》的書，赫然看到兩句：『量小非君子，無度不丈夫』而懷疑這才是上述諺語的原裝正版，可能他給人錯誤運用了，因為照語句之『量』及『度』是相互配襯照應的，意思是『器量小不是君子，沒有度量不算大丈夫』，或許，『度』和『毒』的國語發音相近，結果產生了『無毒不丈夫』這句有壞影響的成語俗諺，遺禍不知多少年了。阿濃希望有人讀到他這篇文章時，有機會代為傳播一下，以『澄清』使後人明白誤用成語俗諺的遺害很大，這也不失為挽救世道人心的一項工作。因此本人亦順為在這『成語應用之正誤』一文中，提出與各位『博學多才』者研討，未知有識之士亦以為然否？

有關『成語運用之正誤』想和大家分享與論述的問題很多，拙作短文所能表達概說的，只是『九牛一毛』。我們要知道，成語有著濃厚的神州大地的歷史知識，精煉的華夏文學的修辭結晶，詩歌文賦都是中華民族的文化遺產，可以說一句：『汗牛充棟』，我們應用心去閱讀和研習，才能分辨成語應用的正誤，同時，要努力把中國傳承文學發揚光大。事實上，歷經五千年的中華文化確是『源遠流長』和『博大精深』。

腦筋練習場

華埠迎春慶典隆，金牛獻瑞樂其中。

腦筋 IQ 勤動用，福壽財運自然豐。

動動大家的腦筋猜猜看！

謎題 謎底

- (1) 一鳥飛落大江東。(猜一字)
- (2) 石頭出頂，不是右字。(猜一字)
- (3) 先寫上半截，後寫下半截。(猜一字)
- (4) 有水可種荷花，有土可種莊稼。有人不是你我，有馬可走天下。(猜一字)
- (5) 公侯伯子男。(猜四字成語)
- (6) 黃河之水天上來。(猜四字成語)
- (7) 牡丹盛放滿皇庭。(猜四字成語)
- (8) 又中獎，又生子，陸續有來。(猜四字賀詞)
- (9) 背景分明。(猜中國城市之一)
- (10) 兩把鐮刀尖打尖，兩把蒲扇扇兩邊，四把鐵錘前後打，一把掃帚掃兩邊。(猜動物一)

(謎底答案請見第 32 頁)

最新移民消息

新移民公民部长

2008 年 10 月 30 日，杰森-康尼被任命为移民公民部长。杰森-康尼原来就职多元文化部，现转任移民公民及多元文化部部长。但是该部门仍称作加拿大移民公民部。

杰森-康尼于 1997 年第一次被选入国会，以后又三次连任。2006 年，他被任命为总理的国会秘书。2007 年被任命为多元文化及加拿大身份部国务秘书。



移民顾问：詹姆斯-诺里斯

杰森-康尼生在安大略省，长在萨斯卡川（Saskatchewan），毕业于那里的圣母学院。他的本科是在旧金山大学圣依格内瑟（Ignatius）学院学习哲学专业。康尼部长以前还担任过众议院国际人权分会的主席。另外，他还担任过反对党的很多职位，包括财政评论员，众议院副领导。在他竞选议员之前，担任过加拿大纳税人联合会主席和执行总监。

康尼部长宣布 2009 年移民数量及颁布如何办理联邦技术移民的指示

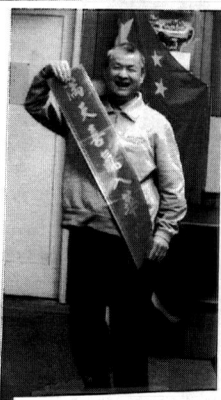
移民公民及多元文化部康尼部长宣布 2009 年，加拿大将和往年一样吸收 240,000 到 265,000 新移民。他说，“有些国家，如英国，澳大利亚在谈论吸收较少的移民，我们 2009 年计划和往年一样，将会是过去 15 年里吸收最多的一年。这个数目反映加拿大政府一贯地致力于移民项目，来平衡加拿大的经济，人道和家庭团聚的目标。”2009 年计划吸收经济类 156,600 移民，家庭类 71,000 人，人道主义类 37,400。

移民部长还宣布另外一些措施来提高移民项目对加拿大劳动市场的回应。回顾 2008 年 2 月 27 日，当时联邦预算出台，其中包括一项“更快的移民行动计划”，内容含给移民官在办理联邦技术人员申请人时的指示说明。此类申请人的候选人应是：

- 属 38 种高需求的职业，如：卫生，技术贸易，金融和资源提取；或
- 已由加拿大的雇主提供的工作，或在加拿大合法作为临时外国工人或国际学生已经生活了一年。

这 38 种职业是在与各省，地区，企业，劳工及其他利益相关者咨询后定下的。新的联邦技术人员的申请若没有达到上述列出的合格标准，将不予受理。其申请费也将全部退还。这项措施和 2008 年用来改善移民体制的预算资金，将停止积压的申请件继续增长，减少积压件。部长说，“这些所要求的合格条件只适用于新的联邦技术人员申请者，不会影响加拿大家庭团圆或难民保护宗旨。不符合联邦政府技术人员类的申请者可能符合另外的类别，比如，省提名项目，或作为临时外国工人，这样他们就有可能通过新的加拿大经验类项目成为永久居民。也就是说，有很多途径移民加拿大。我们期望新的联邦技术人员申请者包括那些已拿到雇用信，将会在 6 到 12 月内收到办理结果，而不是以前旧制度下的六年才能知道结果。其它经济类申请一包括由魁北克选的申请者，省提名项目，加拿大经验类和住家保姆类将继续给以优先考虑。”

这些改善，以及其它几个新出台的措施包括加拿大经验类，将使加拿大赶上争夺高技术人员的主要竞争者澳大利亚和新西兰。这两个国家都已经排除积压，并有一套在一年内给出最终办理结果的体系。



周朝公向大家拜年



華僑學校學生往華埠派幸運餅宣傳新年活動



中華會館慶祝牛年春節

鐵城崇義會

在一八八零年代，加拿大建築太平洋鐵路，在勞工來源上的需求很大。其中有很多勞工是從中國南方廣東省中山縣來的。當時正值清末動亂時期，苟捐雜稅，民不遘生，往金山謀出路是貧窮鄉民的求生途徑。

這些來到加國的勞工，像奴隸般的工作，在艱苦處求生。勞工的生活環境簡陋儉苦，以求能早日償還從中國來的路費及加國政府徵收人頭稅的借款。在這段孤苦、受欺凌的淒慘歲月，這群來自中山縣的勞工，因需求而組成了鐵城崇義會。

作為會員，這些年青人找到了可交往的朋友也受了到保護。他們在多方面互助守望。話雖如此，在這些中山同鄉中也相應而產生了競爭和磨擦。為了維護溫哥華中山同鄉的權益，溫哥華鐵城崇義會約於一九一四年成立。由於戰時及經濟蕭條的影響，維市的鐵城崇義會支部直至一九一八年才成立，而卡加利支部則於一九二三年成立。

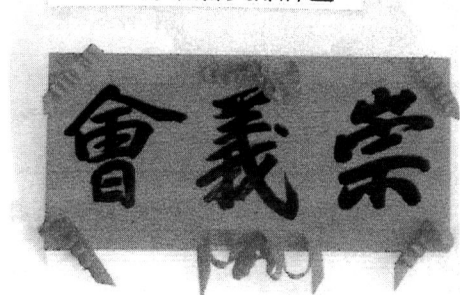
鐵城崇義會發展迅速，多年來的捐款及地產投資為堂所累積了緊急基金，以作者英會員的住宿補助，及年青會員的康樂和獎勵計劃等。

鐵城崇義會在每月的首個星期日舉行聚會，商討會務及計劃。會所禮堂幾乎每天都有活動，一張乒乓球桌佔用了禮堂的大部份空間。鐵城崇義會積極推廣體育及武術活動，對其已有三十年歷史的體育部引|已為傲。

在會所禮堂的卡拉 OK 唱機上方，掛著創會者肖像。亦掛著在百年前，為維護會所權益而與競爭者發生衝突，不幸遇難的殉難者肖像，以紀念這些為會所捐軀殞首的同鄉先僑，也讓會員勿忘創會的宗旨。

會員到會所練習舞獅，武術及練唱傳統粵曲。鐵城崇義會維多利亞支部一向支持中華會館的活動，經常參與招待中國來的政府訪問團。

鐵城崇義會支部牌匾



前任主席徐 鈞



學生園地

慶祝新年

平日七年級學生：林瑞霞

農曆新年到了。在新年那天，我不用上中文學校！好開心！但有一樣我不大開心的是我在我的生日生病了。我的生日是在一月二十四日，新年是在一月二十六日，在新年那天我生病了。媽媽也覺得有些少可惜。在新年我吃了很多東西！我也拿到很多利是！

爲了慶祝農曆新年，我們在學校裏勤力練習舞龍和太極扇。我和六位同學出去市中心和唐人街派幸運餅。很好玩！在一月十七日星期六，我們在學校包餃子！然後吃餃子！餃子真是很好吃呀！那天有很多傳媒來拍照！

中華會館在二月一日有一個新年的活動，我們出去表演！外面真是很冷！我們的手都變了紫色和紅色！不過我覺得很開心！今年的新年，我覺得是最開心的！因爲我們七年班是第一年出去派幸運餅！我很喜歡！雖然練習舞龍很累，在街上派幸運餅很冷，但是練習得很開心！我們每個人都開心！很多活動我們一起做，玩得很開心！今年的新年真是我最喜歡的一年。

Happy 牛 Year!

新年午餐

平日班六年級學生：繆婷婷

在農曆正月初一日，新年了。我和胡美德，林家敏兩同學一起去吃新年餐，我們去的酒家是上海夜明珠。我們每個人只有十五元。一共點了四樣菜：咕嚕雞、雞蓉玉米羹、咕嚕蝦和上海小籠包。

我和兩位朋友吃完後，一共付了四十四元七角二分。其中二元一角五分是稅，貼士是六元零六分。

我們吃得很飽。但是那咕嚕蝦太酸，雞蓉玉米羹很好吃。我最喜歡的是春卷，因爲炸得很香脆。

這一餐很便宜，還有二角八分剩下。我很開心。



林瑞霞



繆婷婷



等待出場表演

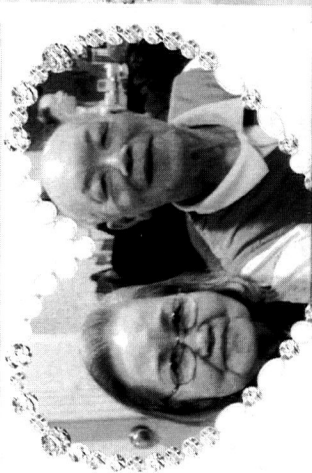


華僑學校學生表演太極扇



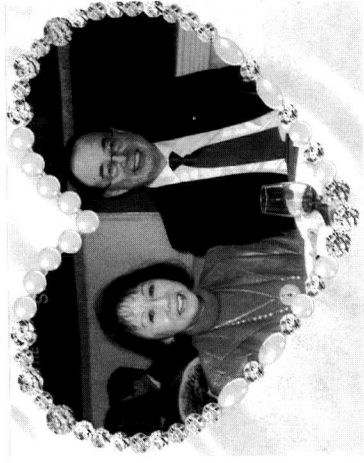
華僑學校學生舞龍



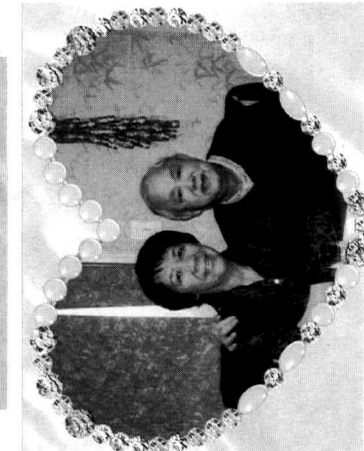


永結同心篇
雙雙對對賀牛年

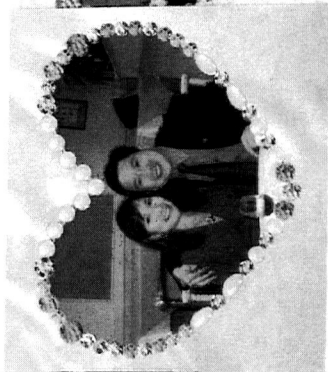
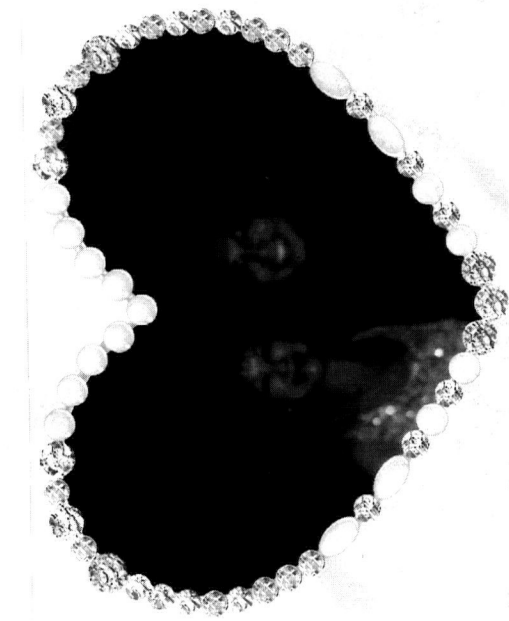




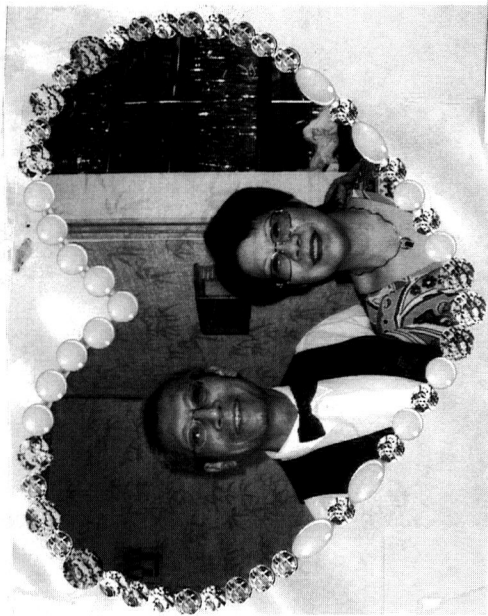
永結同心篇-----雙雙對對賀牛年



永結同心篇-----雙雙對對賀牛年



永結同心篇-----雙雙對對賀牛年



在報稅中容易忽略的 10 大事項

特許會計師陳德光

我們往往忽視眾多的影響我們的個人所得稅的情況。

以下是在報稅表

上比較常忽略的話題。



1. RRSP (註冊退休儲蓄計畫)

RRSP 扣除限額應予以審查，以盡量減少繳款過多的可能性。也許是有益地審查您的銀行對帳單等，以確保您和您的經紀人都不忘記註冊退休儲蓄計畫的貢獻。在正常情況下，您的經紀人將確保該收據送交註冊退休儲蓄計畫，因為很容易把這些收據送遲或錯位。

2. 貸款利息

為投資目的的貸款利息支付借款時是減稅。檔概述了貸款的日期，本金和利息，以及長期分期付款的情況。許多金融機構提供的關於貸款或信貸額度。提供本文檔連同解釋的理由，您的稅務顧問會根據你的貸款或信用額度，從而確定你是否從利息中扣稅。

3. 投資

投資執行的費用，如經紀，管理費，和資本贏利／損失，你的投資組合肯定是必要的報稅資訊。原始的成本由於是多年前投資購買的，所以可能難以確定。但是，在可能的情況下，找到原來購買的細節，如果無法做到這一點，確定購買的大致時間，然後研究在那個時候的費用。

4. 搬家費

為了更靠近於新的工作崗位，而轉到一個新的居住地。如果，超過 40 公里的路程，那兒，相關費用就可扣稅。這類費用不僅限於，旅行費用，搬遷費用，連同房地產收費都可以扣稅。如果對減稅的費用有疑問。將所有資料提供給自己的稅務顧問。您的顧問，確定不僅是這些費用中扣除，但也將提供一個可能的起點附加扣除的情況。

5. 出租物業

個別納稅人自行租賃財產，收入住戶的租金和承擔所有相關的費用。回顧去年的報稅表將提醒你的，請務必提供必要的資訊給您的稅務顧問，例如：高價值的房屋購買的收據和詳細記錄購買的情況。您的稅務顧問會提供指導，那部分在性質上是資本支出，其他部分可能被視為個人的支出。這個步驟可以防止今後與加拿大稅局的稅務爭吵。

(下期續)

✧ 第 24 頁之謎底答案 ✧

(1)鴻。(2)岩。(3)告。(4)也。(5)五官俱全。(6)源遠流長。(7)富貴榮華。(8)丁財兩旺。(9)北京。(10)牛。